

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica di Pasqua – Risurrezione del Signore – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

At 10, 34. 37- 43

TESTO ITALIANO

³⁴ [In quel tempo] Pietro prese la parola e disse: «In verità sto rendendomi conto che Dio non fa preferenza di persone, [³⁵ ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga.

³⁶ Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti.]

³⁷ Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni;

³⁸ cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nàzaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

³⁹ E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce,

⁴⁰ ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che si manifestasse,

⁴¹ non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.

⁴² E ci ha ordinato di annunciare al popolo e di testimoniare che egli è il giudice dei vivi e dei morti, costituito da Dio.

⁴³ A lui tutti i profeti danno questa testimonianza: chiunque crede in lui riceve il perdono dei peccati per mezzo del suo nome».

TESTO GRECO

10.34 Ἐπίκουρος δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπι-
ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν
προσωπολήπτῃς ὁ θεός, [10.35 ἀλλ' ἐν παντί ἔθνη ὁ
φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς
αὐτῷ ἔστιν. 10.36 τὸν λόγον [ὄν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,] 10.37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ
γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
Ἰωάννης, 10.38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν
αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν
εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς
καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν
μετ' αὐτοῦ. 10.39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν]
Ἰερουσαλὴμ. ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,
10.40 τοῦτον ὁ θεὸς ἠγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ
ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 10.41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ
ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτημένοις ὑπὸ τοῦ
θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφέγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν: 10.42 καὶ
παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς
ζώντων καὶ νεκρῶν. 10.43 τοῦτω πάντες οἱ προφῆται
μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

TESTO LATINO

10:34 Aperiens autem Petrus os dixit in veritate conperi
quoniam non est personarum acceptor Deus
[10:35 sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam
acceptus est illi
10:36 verbum misit filiis Israhel adnuntians pacem per Iesum
Christum hic est omnium Dominus]
10:37 vos scitis quod factum est verbum per universam
Iudaeam incipiens enim a Galilaea post baptismum quod
praedicavit Iohannes
10:38 Iesum a Nazareth quomodo unxit eum Deus Spiritu
Sancto et virtute qui pertransivit benefaciendo et sanando
omnes oppressos a diabolo quoniam Deus erat cum illo
10:39 et nos testes sumus omnium quae fecit in regione
Iudaeorum et Hierusalem quem et occiderunt suspendentes
in ligno
10:40 hunc Deus suscitavit tertia die et dedit eum manifestum
fieri
10:41 non omni populo sed testibus praeordinatis a Deo
nobis qui manducavimus et bibimus cum illo postquam
resurrexit a mortuis
10:42 et praecepit nobis praedicare populo et testificari quia
ipse est qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum
10:43 huic omnes prophetae testimonium perhibent
remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes qui
credunt in eum.

Dal Salmo 118 (117)

TESTO ITALIANO

¹ Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

² Dica Israele: «Il suo amore è per sempre». **RIT.**

¹⁶ la destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.

¹⁷ Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore. **RIT.**

²² La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

TESTO EBRAICO

1 הודו ליהוה כִּי־טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

2 יֵאמֶר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ:

16 יְמִין יְהוָה רֹמְמָה יְמִין
יְהוָה עֲשָׂה חֵיל:

17 לֹא אָמוֹת כִּי־אֲחִיהָ יֵאֲסֹפֵר
מַעֲשֵׂי יְהוָה:

22 אֲבֵן מְאֹסָה הַבּוֹנִים הָיְתָה

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

117:1 Confitemini Domino quoniam
bonus quoniam in aeternum
misericordia eius 117:2 dicat nunc
Israhel quoniam in aeternum
misericordia eius.

117:16 Dextera Domini fecit
fortitudinem dextera Domini excelsa
dextera Domini fecit fortitudinem
117:17 non moriar sed vivam et
narrabo opera Domini.

117:22 Lapis quem reprobaverunt
aedificantes factus est in caput

TESTO GRECO

ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. 2 εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ
ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ·

16 δεξιὰ Κυρίου ὑψώσε με, δεξιὰ
Κυρίου ἐποίησε δύναμιν. 17 οὐκ
ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ
διηγῆσομαι τὰ ἔργα Κυρίου.

22 λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς

TESTO LATINO 2 (dal greco)

117:1 Confitemini Domino quoniam
bonus quoniam in saeculum
misericordia eius 117:2 dicat nunc
Israhel quoniam bonus quoniam in
saeculum misericordia eius.

117:16 Dextera Domini fecit
virtutem dextera Domini exaltavit
me dextera Domini fecit virtutem
117:17 non moriar sed vivam et
narrabo opera Domini.

117:22 Lapidem quem
reprobaverunt aedificantes hic

²³ Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi. **RIT.**

לְרֹאשׁ פְּנֵהָ :
23 מֵאֵת יְהוָה הַיְתָה זֹאת הִיא
נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ :
anguli
117:23 a Domino factum est istud et
hoc mirabile in oculis nostris.

κεφαλὴν γωνίας· 23 παρὰ Κυρίου
ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ
ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

factus est in caput anguli
117:23 a Domino factum est istud
hoc est mirabile in oculis nostris.

TESTO ITALIANO

¹ [Fratelli,] se dunque siete risorti con Cristo, cercate le cose di lassù, dove è Cristo, seduto alla destra di Dio; ² rivolgete il pensiero alle cose di lassù, non a quelle della terra. ³ Voi infatti siete morti e la vostra vita è nascosta con Cristo in Dio! ⁴ Quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria.

¹ Il primo giorno della settimana, Maria di Màgdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro. ² Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: «Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto!». ³ Pietro allora uscì insieme all'altro discepolo e si recarono al sepolcro. ⁴ Correva insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. ⁵ Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò. ⁶ Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, ⁷ e il sudario – che era stato sul suo capo – non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte. ⁸ Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. ⁹ Infatti non avevano ancora compreso la Scrittura, che cioè egli doveva risorgere dai morti.

Col 3,1- 4

TESTO GRECO

3.1 Εἰ οὖν συνηγήρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·
3.2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.
3.3 ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·
3.4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Gv 20,1- 9

20.1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἐπι οὐσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 20.2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 20.3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 20.4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρον καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 20.5 καὶ παρακύνσας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὗ μέντοι εἰσῆλθεν. 20.6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 20.7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 20.8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· 20.9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτόν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

TESTO LATINO

3:1 Igitur si conresurrexistis Christo quae sursum sunt quaerite ubi Christus est in dextera Dei sedens
3:2 quae sursum sunt sapite non quae supra terram
3:3 mortui enim estis et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo
3:4 cum Christus apparuerit vita vestra tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

20:1 Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento
20:2 cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Iesus et dicit eis tulerunt Dominum de monumento et nescimus ubi posuerunt eum
20:3 exiit ergo Petrus et ille alius discipulus et venerunt ad monumentum
20:4 currebant autem duo simul et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro et venit primus ad monumentum
20:5 et cum se inclinasset videt posita lintheamina non tamen introivit
20:6 venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum et videt lintheamina posita
20:7 et sudarium quod fuerat super caput eius non cum lintheaminibus positum sed separatim involutum in unum locum
20:8 tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum et vidit et credidit
20:9 nondum enim sciebant scripturam quia oportet eum a mortuis resurgere.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).